



comune di trieste
piazza Unità d'Italia 4
34121 Trieste
www.comune.trieste.it
partita iva 00210240321

DIPARTIMENTO SCUOLA, EDUCAZIONE, PROMOZIONE TURISTICA, CULTURALE E SPORTIVA

SERVIZIO PROMOZIONE TURISTICA, MUSEI, EVENTI CULTURALI E SPORTIVI

PO PROMOZIONE TURISTICA

REG. DET. DIR. N. 2468 / 2025

OGGETTO: Servizio di traduzione testi dalla lingua italiana alla lingua slovena e speakeraggio per audioguide in lingua slovena. Affidamento a Divulgando Srl. Impegno di spesa di Euro 8.893,80.- Iva 22% inclusa.

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA

RICHIAMATE

la Deliberazione Consiliare n. 64 dd. 17/12/2024 avente per oggetto "Bilancio di Previsione 2025-2027 – Approvazione", con la quale è stato approvato anche il Documento Unico di Programmazione (D.U.P.) 2025 – 2027;

la Deliberazione Giuntale n. 1 dd. 07/01/2025 avente per oggetto "Approvazione del Piano Esecutivo di Gestione 2025-2027";

la Deliberazione Giuntale n. 18 dd. 27/01/2025 avente per oggetto "Approvazione del Piano Integrato di Attività e Organizzazione 2025-2027 – ai sensi dell'art. 6 del DL n. 80/2021, convertito con modificazioni in Legge n. 113/2021.";

Responsabile del procedimento: Cristina Caris	Tel: 040 675 4691	E-mail: cristina.caris@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Cristina Caris	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Giulia Braico	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	

la Deliberazione Consiliare n. 26 del 30/06/2025, dichiarata immediatamente eseguibile, avente per oggetto "Bilancio di previsione 2025-2027. Variazione di assestamento e salvaguardia degli equilibri.";

CONSIDERATO

l'interesse dell' Amministrazione, in linea con le direttive Regionali, di ampliare il materiale divulgativo e informativo dei musei civici in lingua slovena, anche in forma di audioguida;

la necessità di realizzare un' audioguida a distribuzione gratuita per il Castello di San Giusto e un' audioguida a pagamento per il Museo Teatrale Carlo Schmidl;

DATO ATTO

che il Comune di Trieste, con decreto n. 33097/GRFVG del 26/06/2025, è risultato assegnatario del contributo di Euro 30.000,00.- a valere sulla L.R. 26/2007 Art. 19, " Bando per iniziative progettuali riguardanti l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione per gli anni 2025, 2026, 2027. ", come da comunicazione Prot. Gen. n. 145596 dd 30/06/2025 a fronte di una spesa complessiva di Euro 40.000,00- IVA di legge inclusa;

il progetto prevede complessivamente l'utilizzo dei fondi come segue:

Euro 29.000,00- per l'acquisto di spazi pubblicitari su stampa slovena;

Euro 11.000,00.- per la traduzione, speakeraggio e stampa di materiale informativo e divulgativo dei Musei Civici;

il contributo di Euro 30.000,00.- verrà erogato in tre tranches da Euro 10.000,00.- ciascuna, una per ogni anno di progetto (2025-2026 e 2027);

è previsto un cofinanziamento da parte del Comune di Trieste così suddiviso:

Anno 2025: Euro 0,00.-

Anno 2026: Euro 5.000,00.-

Anno 2027: Euro 5.000,00.-

VISTA la Determinazione Dirigenziale n. 1880 dd 29/07/2025, immediatamente eseguibile, avente ad oggetto "Bando per iniziative progettuali riguardanti l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione per gli anni 2025, 2026, 2027. Accertamento dell'entrata di un contributo di Euro 30.000.- da parte della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia. ", con

Responsabile del procedimento: Cristina Caris	Tel: 040 675 4691	E-mail: cristina.caris@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Cristina Caris	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Giulia Braico	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	

cui la quale si accertava l'entrata complessiva di Euro 30.000,00.- da parte della Regione, come di seguito indicato:

anno 2025 – Euro 10.000,00.- (cap. 474 acc. n. 3881/25);

anno 2026 – Euro 10.000,00.- (cap. 474, acc. n. 370/26);

anno 2027 – Euro 10.000,00.-; (cap. 474, acc. n. 242/27);

CONSIDERATO CHE il bando regionale sopracitato copre i costi per la realizzazione del solo materiale a distribuzione gratuita;

VISTA PERTANTO la necessità di provvedere all'affidamento del servizio di traduzione di testi dalla lingua italiana alla lingua slovena con valenza divulgativa e informativa e dello speakeraggio per la realizzazione delle due audioguide sopracitate in lingua slovena;

RAMMENTATI i principi di risultato e di fiducia a cui l'Amministrazione è tenuta nell'espletamento della presente procedura ai sensi del D.Lgs. n. 36/2023;

RICHIAMATO l'art. 50, c. 1, lett. b del D.Lgs. n. 36/2023 che stabilisce che per gli affidamenti di contratti di servizi e forniture di importo inferiore a Euro 140.000,00.-, le stazioni appaltanti procedono con affidamento diretto, anche senza consultazione di più operatori economici, a soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali;

DATO ATTO che la spesa per il servizio di cui trattasi è stata valutata di importo inferiore a Euro 140.000,00.- (Iva 22% esclusa);

VISTO che dal 1 gennaio 2024 ha acquisito efficacia la disciplina sulla digitalizzazione dell'intero ciclo dei contratti pubblici prevista dal Libro I, Parte II del codice dei contratti pubblici e che le disposizioni richiamate impongono alle stazioni appaltanti e agli enti concedenti di procedere allo svolgimento delle procedure di affidamento e di esecuzione dei contratti pubblici utilizzando piattaforme di approvvigionamento digitale certificate anche con valore netto inferiore a Euro 5.000,00.-;

INDIVIDUATO quale operatore economico Divulgando Srl (con sede a Trieste in viale Miramare, 15 – p.Iva 01136240320), ritenuto idoneo e professionalmente affidabile in virtù della documentata esperienza pregressa idonea all'esecuzione delle prestazioni contrattuali oggetto del presente affidamento;

Responsabile del procedimento: Cristina Caris	Tel: 040 675 4691	E-mail: cristina.caris@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Cristina Caris	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Giulia Braico	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	

RISPETTATO il principio di rotazione di cui all'art. 49 c. 2 del D.Lgs. n. 36/2023;

VALUTATO pertanto di affidare ai sensi dell'art. 50, c. 1, lett. b del D.Lgs. n. 36/2023 mediante RdO sulla piattaforma eAppaltiFVG, rivolta ad unico operatore economico il servizio di traduzione testi dalla lingua italiana alla lingua slovena e speakeraggio per audioguide in lingua slovena ;

PRECISATO che il CIG sarà acquisito, successivamente all'esecutività del presente provvedimento, tramite la piattaforma eAppaltiFVG – GGAP;

VISTO che

è stata pubblicata apposita RdO (rfq_105204) sulla piattaforma eAppaltiFVG, invitando l'operatore economico Divulgando Srl (con sede a Trieste in viale Miramare, 15 – p.Iva 01136240320) per l'importo di Euro 7.290,00.- Iva 22% esclusa. Trattandosi di un appalto per fornitura di servizi di natura intellettuale non sono previsti oneri di sicurezza e costi della manodopera.

Divulgando ha presentato l'offerta per il suddetto servizio per l'importo di Euro 7.290,00.- Iva 22% esclusa. Trattandosi di un appalto per fornitura di servizi di natura intellettuale non sono previsti oneri di sicurezza e costi della manodopera.

EVIDENZIATO che il servizio comprende, come dettagliato all'art. 1 del Capitolato Speciale d'appalto pubblicato nella soprarichiamata RdO (rfq_105204), la traduzione di 62 cartelle da 1.500 battute spazi inclusi e il servizio di registrazione audio e speakeraggio con attore professionista e madrelingua di 154 cartelle, e che le prestazioni si concluderanno entro il 31 dicembre 2025;

VERIFICATE la regolarità e completezza della documentazione amministrativa e dell'offerta economica presentata dall'operatore economico sopra citato, che risulta pari a Euro 7.290,00.- Iva 22% esclusa. Trattandosi di un appalto per fornitura di servizi di natura intellettuale non sono previsti oneri di sicurezza e costi della manodopera;

ACQUISITO tramite la piattaforma eAppaltiFVG - RdO (rfq_105204), il DGUE, sottoscritto digitalmente dall'operatore economico;

VERTIFICATA la regolarità del DURC, della visura camerale e del casellario ANAC;

DATO ATTO che si procederà all'eventuale verifica dei requisiti auto-dichiarati

Responsabile del procedimento: Cristina Caris	Tel: 040 675 4691	E-mail: cristina.caris@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Cristina Caris	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Giulia Braico	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	

dall'operatore economico ai sensi dell'art. 52, c. 1 del D.Lgs. n. 36/2023, come da determinazione dirigenziale n. 125 dd 14/01/2025 del Direttore Generale del Comune di Trieste, ad oggetto 'controllo sul possesso dei requisiti ex art. 52 del D.lgs. n. 36/2023 del Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022 n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici. - Definizione delle modalità di effettuazione del controllo per l'anno 2025.

PRECISATO che

- trattandosi di affidamento diretto, ai sensi dell'art. 50, c. 1, lett. b) del D.Lgs.n. 36/2023, non è prevista la garanzia provvisoria a corredo dell'offerta ai sensi dell'art. 53, c. 1 del medesimo decreto;
- è richiesta una garanzia definitiva pari al 5% del valore dell'appalto mediante polizza fideiussoria, fideiussione bancaria o tramite bonifico bancario o postale in conformità a quanto stabilito dall'art. 53 c. 4 del D.Lgs. 36/2023 e dettagliato anche nell'art. 12 del Capitolato Speciale d'appalto pubblicato nella soprarichiamata RdO (rfq_105204);
- la stipula del contratto sarà effettuata mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio, con scambio di lettera anche tramite posta elettronica certificata, ai sensi dell'art. 81Bis c. 1 lett. c) del vigente Regolamento comunale per la disciplina dei contratti e dell'art. 18 del D.Lgs. 36/2023 e s.m.i. e sarà registrato solo in caso d'uso, ai sensi dell'art. 5, p. 2 del D.P.R. 26.04.1986 n. 131;

EVIDENZIATO che l'importo di Euro 7.290,00.- (Iva 22% esclusa). pari a Euro 8.893,80.- (Iva 22% inclusa) trova copertura finanziaria come di seguito indicato:

- Euro 5.612,00.- (Iva 22% inclusa) a valere sulle risorse disponibili al capitolo 189545 " PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NEL CAMPO DEL TURISMO " sull'annualità 2025 del Bilancio pluriennale 2025-2027, con copertura per Euro 5.612,00.- grazie al contributo concesso dalla Regione Friuli Venezia Giulia (cap. 474, acc. n. 3881/25, Det. Dir. n.1880 dd.29/07/2025);
- Euro 3.281,80.- (Iva 22% inclusa) a valere sulle risorse disponibili al capitolo 150545 " PRESTAZIONI PROFESSIONALI SPECIALISTICHE PER I MUSEI - rilevante IVA " sull'annualità 2025 del Bilancio pluriennale 2025-2027;

Responsabile del procedimento: Cristina Caris	Tel: 040 675 4691	E-mail: cristina.caris@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Cristina Caris	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Giulia Braico	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	

DATO ATTO che:

- l'obbligazione giuridicamente perfezionata verrà a scadenza:
anno 2025 - Euro 8.893,80.- (Iva 22% inclusa);
- il cronoprogramma dei pagamenti è il seguente:
anno 2025 - Euro 8.893,80.- (Iva 22% inclusa);
- il programma dei conseguenti pagamenti degli impegni di spesa, di cui al presente provvedimento, ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D. Lgs. 267/2000 e s.m.i., e' compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e segg. dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilita' 2016);

RITENUTO PERTANTO di affidare il servizio in oggetto all'operatore economico Divulgando Srl (con sede a Trieste in viale Miramare, 15 – p.Iva 01136240320), Euro 7.290,00.- (Iva 22% esclusa), per un totale di Euro 8.893,80.- (Iva 22% inclusa);

VISTI:

- l'art. 107 del D.Lgs. n. 267/2000 e l'art. 131 del vigente Statuto Comunale, relativamente alla competenza all'adozione dell'atto;
- il D. Lgs. 33/2013 in materia di riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicita', trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni, così come modificato dal D. Lgs. 97/2016;

RICHIAMATA la determinazione dirigenziale n. 4648 dell'11 dicembre 2025 con la quale è stato conferito alla dott.ssa Cristina Caris l'incarico di responsabile sulla Posizione organizzativa Promozione Turistica, a decorrere dal 1 gennaio 2025 al 30 settembre 2026, e con la quale è stata disposta altresì l'attribuzione del ruolo di Responsabile Unico del Progetto relativamente a tutti gli appalti di forniture di beni e di prestazioni di servizi di valore inferiore a Euro 140.000,00.- da effettuare in relazione ai compiti affidati con il suddetto atto d'incarico;

ATTESTATA l'assenza di conflitto d'interesse in capo al firmatario del presente provvedimento ai sensi dell'art. 6 bis della Legge n. 241/1990, come introdotto dalla Legge n. 190/2012;

Responsabile del procedimento: Cristina Caris	Tel: 040 675 4691	E-mail: cristina.caris@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Cristina Caris	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Giulia Braico	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	

ESPRESSO il parere di cui all'art. 147 bis del D. Lgs n. 267/2000, in ordine alla regolarità e correttezza amministrativa;

DETERMINA

per le motivazioni espresse in premessa,

1. DI APPROVARE la spesa complessiva di Euro 8.893,80.- Iva 22% inclusa per il servizio di traduzione testi dalla lingua italiana alla lingua slovena e speakeraggio per audioguide in lingua slovena del Museo del Castello di San Giusto e del Museo teatrale Carlo Schmidl, come descritto in premessa, che trova copertura come di seguito indicato:
 - Euro 5.612,00.- a valere sulle risorse disponibili al capitolo 189545 " PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NEL CAMPO DEL TURISMO " sull'annualità 2025 del Bilancio pluriennale 2025-2027, con copertura per Euro 5.612,00.- grazie al contributo concesso dalla Regione Friuli Venezia Giulia (cap. 474, acc. n. 3881/25, Det. Dir. n.1880 dd.29/07/2025);
 - Euro 3.281,80.- a valere sulle risorse disponibili al capitolo 150545 " PRESTAZIONI PROFESSIONALI SPECIALISTICHE PER I MUSEI - rilevante IVA " sull'annualità 2025 del Bilancio pluriennale 2025-2027.
2. DI AFFIDARE il servizio di cui al punto 1., a seguito di RdO (rfq_105204) pubblicata sulla piattaforma eAppaltiFVG, così come dettagliato nel Capitolato Speciale d'Appalto allegato alla RdO stessa, a Divulgando Srl (con sede a Trieste in viale Miramare, 15 – p.Iva 01136240320) per l'importo di Euro 7.290,00.- Iva 22% esclusa, pari a Euro 8.893,80.- Iva 22% inclusa. Trattandosi di un appalto per fornitura di servizi di natura intellettuale non sono previsti oneri di sicurezza e costi della manodopera.
3. DI DAR ATTO che:
 - 3.1. il servizio è disciplinato dal Capitolato Speciale d'appalto di cui alla RdO (rfq_105204) pubblicata sulla piattaforma eAppaltiFVG;

Responsabile del procedimento: Cristina Caris	Tel: 040 675 4691	E-mail: cristina.caris@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Cristina Caris	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Giulia Braico	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	

- 3.2. il contratto verra' stipulato, ai sensi dell'art. 81bis del vigente Regolamento comunale per la disciplina dei contratti e dell'art. 18 c. 1 del D. Lgs. 36/2023, mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio, con scambio di lettere anche tramite posta elettronica certificata;
- 3.3. il corrispettivo verra' liquidato in un massimo di due tranches entro 30 giorni a seguito di ricevimento di regolare fattura da emettere come previsto dall'art. 3 del Capitolato Speciale d'appalto di cui alla RdO (rfq_105204), pubblicata sulla piattaforma eAppaltiFVG;
- 3.4. il servizio avrà inizio a partire dalla data di esecutività del presente provvedimento con scadenza entro il 31 dicembre 2025 e risulta articolato come dettagliato all'art. 1 del sopracitato Capitolato Speciale d' appalto;

4. DI DARE ATTO che:

- 4.1. l'obbligazione giuridicamente perfezionata verra' a scadenza:
anno 2025 - Euro 8.893,80.- (Iva 22% inclusa);
- 4.2. il cronoprogramma dei pagamenti è il seguente:
anno 2025 - Euro 8.893,80.- (Iva 22% inclusa);
- 4.3. ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.Lgs. n. 267/2000 e s.m.i., il programma dei pagamenti conseguenti agli impegni di spesa di cui al presente provvedimento, e' compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di pareggio di bilancio, introdotte dai commi 707 e segg. dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilita' 2016).

5. DI IMPEGNARE la spesa complessiva di Euro 8.893,80 .- ai capitoli di seguito indicati:

Anno	Cap	Descrizione	CE	V livello	Programma	Progetto	D/N	Importo	Note
2025	00189 545	PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE NEL CAMPO DEL TURISMO	02721	U.1.03.02 .11.001	00004	04003	N	5.612,00	1CRC
2025	00150 545	PRESTAZIONI PROFESSIONALI	02708	U.1.03.02 .11.001	00004	04002	N	3.281,80	

Responsabile del procedimento: Cristina Caris	Tel: 040 675 4691	E-mail: cristina.caris@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Cristina Caris	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Giulia Braico	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	

		SPECIALISTICHE PER I MUSEI - rilevante IVA							
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

LA RESPONSABILE DI POSIZIONE ORGANIZZATIVA
(dott.ssa Cristina Caris)

Trieste, vedi data firma digitale

*Documento sottoscritto con firma digitale
(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)*

Responsabile del procedimento: Cristina Caris	Tel: 040 675 4691	E-mail: cristina.caris@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Cristina Caris	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Giulia Braico	Tel: 040 675 7056	E-mail: giulia.braico@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: CRISTINA CARIS

*CODICE FISCALE: ******

DATA FIRMA: 24/09/2025 10:32:08